

Tender Announcement

招标公告

Procurement Bidding Announcement of Sumsel-8 2 × 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Plant IPP Project Chemicals (including Desulphurization System)
 华电(印尼)玻雅2×660MW坑口电站工程润化学药品(含脱硫系统)采购招标公告
 (Tender No.: PE-WZZB-2021-002)
 (招标编号: PE-WZZB-2021-002)

The location of the project: in Darmo Town, in the south of Muara Enim county in South Sumatra Province, Indonesia.
 项目所在地区: 印度尼西亚南苏门答腊省穆拉埃宁(Muara Enim)县以南Darmo镇。

1. Conditions of Bidding (招标条件)

The tender project of Sumsel-8 2 × 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station Project has been approved by the project examination and approval authority. The project funds consist of two parts of project capital and project financing. The tenderer is CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED. The project has already met the tender condition, and is on the public tendering now.

本招标项目华电(印尼)玻雅2×660MW坑口电站工程已由项目审批机关批准,项目资金为项目资本金和项目融资两部分,招标人为CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED。项目已具备招标条件,现进行公开招标。

2. Project Size and Tender Scope (项目规模和招标范围)

Size: 2 × 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station.
 规模: 2 × 660MW坑口电站。

Scope: The bidding project is divided into 1 bidding section, specifically chemicals (including desulphurization system, etc.).
 范围: 本招标项目划分为1个标段,具体为化学药品(含脱硫系统等)。

Segment Number (标段编号)	Segment Name (标段名称)	Tender Scope (招标范围)	Tender Price (US dollar) 标书售价(美元)
PE-WZZB-2021-002	Procurement of Chemicals (including Desulphurization System) 化学药品(含脱硫系统)采购	Refer to the Tender Documents for Details 详见招标文件	100

3. Requirements for Bidders' Qualification (投标人资格要求)

3.1 General Eligibility Conditions (通用资格条件)

3.1.1 The bidder is a PT company registered in Indonesia, with independent legal personality and valid business license, and is able to bear civil liability independently.
 (投标人是印度尼西亚注册的PT公司,具有独立的法人资格,持有有效营业执照,能够独立承担民事责任;)

3.1.2 Bidders should meet the following requirements in respect of financial and credit standing: (投标人财务、信誉等方面应具备下列条件:)

(1) Legal persons, any other organizations or individuals having relation of interest with the tenderer that may affect the fairness of the tender should not participate in the bidding. If the person-in-charge of the unit is the same person or different units that have the relationship of shareholding and management, he should not participate in the bidding of the same bid segment or the same bid project that has not been divided into segments;
 (与招标人存在利害关系可能影响招标公正性的法人、其他组织或者个人,不得参加投标。单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位,不得参加同一标段投标或者未划分标段的同一招标项目投标;)

(2) The bidder is not in the state of being ordered to suspend business and the property is taken over, frozen or bankrupt. (投标人没有处于被责令停业、财产被接管、冻结、破产状态。)

3.2 Special eligibility conditions (专用资格条件)

3.2.1 Qualification Level Requirements: / (资质等级要求: /)

3.2.2 Qualification Capability Requirements: / (资格能力要求: /)

3.2.3 Other conditions as prescribed by the State (such as mandatory industry requirements, qualifications, etc.) / (国家规定的其他条件(如国家强制性行业要求、资格条件等) /)

3.2.4 Bidder's performance should meet one of the following conditions: (投标人业绩需满足下列条件之一:)

(1) From January 1, 2017 to the deadline for bidding (as the time of signing the contract), the bidder should have at least 3 performances in chemicals supply, and individual contract amount should be not less than US \$50,000. (2017年1月1日至投标截止时间(以合同签订时间为准),投标人应至少有3个化学药品供货业绩,且单个合同金额不少于5万美元。)

(2) From January 1, 2017 to the deadline for bidding (as the time of signing the contract), the cumulative amount of supply performance of the chemicals of the bidders should be no less than US \$400,000. (2017年1月1日至投标截止时间(以合同签订时间为准),投标人化学药品供货业绩累计金额不少于40万美金。)

Important note: Bidding performance should provide the contract cover, the contract seal page and other relevant materials to prove that the bidder meets the performance requirements, and should provide effective use of the unit contact information (contact person, job, telephone, mobile phone, etc.). Any performance certification material that is not provided as required is invalid performance certification documents.

重要说明: 投标业绩应提供合同封面,合同签章页等相关材料证明其满足业绩要求,并提供有效的使用单位联系方式(联系人、职务、座机、手机等)。凡未按要求提供的业绩证明性材料均为无效业绩证明文件。

3.2.5 Financial Requirements: (财务要求:)

The bidder should have a good financial condition and should provide financial and accounting statements (including balance sheet, cash flow statement and profit statement) for the past 3 years (2017-2019). (If the bidder has been established less than the mentioned years, the financial and accounting statements should be provided since the establishment of the bidder.) The tenderer does not accept bidders who have deficit for 3 consecutive years.
 投标人应具有良好的财务状况,并提供近3年(2017~2019)财务会计报表(包括资产负债表、现金流量表、利润表)扫描件(投标人的成立时间少于上述规定年份的,应提供成立以来的财务会计报表)。招标人不接受连续3年亏损的投标人。

3.2.6 Other requirements: (其他要求:)

The authorized representative of the tenderer must be an employee of the tenderer, and a certificate of social security from September 2020 (included) to November (included) of the tenderer's authorized representative should be presented; but the legal representative of the bidder does not need to be required to present such a certificate of social security if he is to bid as the present tenderer's representative.
 投标人授权代表必须为投标人所属员工,应出具投标人为投标人授权代表缴纳的2020年9月(含)至11月(含)社保证明;但投标人法定代表人作为本次投标代表进行投标的,不需要出具此社保证明。

3.2.7 This project does not allow joint biddings. (本项目不允许联合体投标)

3.2.8 The project accepts agency biddings. (本项目接受代理商投标。)

4. Acquisition of Tender Documents (招标文件的获取)

Announcement time: from 9:00, February 3rd 2021 to 17:00, February 9th 2021. (公告时间:从2021年2月3日9:00起至2021年2月9日17:00止。)

Tender purchase time: from 9:00 month date year to 17:00 month date year. (购买标书时间:从2021年2月3日9:00起至2021年2月9日17:00止。)

Acquiring methods: from February 3rd 2021 to February 9th 2021, Daily 9:00 a.m. to 11:30 p.m., 14:00 p.m. to 17:00 p.m. (except holidays and statutory public holidays) claim the tender documents with the legal representative's authorization letter at the address: Gd. DBS Bank Tower Lt. 23, Ciputra World One Complex, Jl. Prof. DR. Satrio No. Kav 3-5, RT. 18/RW. 4, Kuningan, Karet Kuningan, Setia Budi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12940.

获取方式: 2021年2月3日至2021年2月9日(法定公休日、法定节假日除外),每日上午9:00时至11:30时,下午14:00时至17:00时,在Gd. DBS Bank Tower Lt. 23, Ciputra World One Complex, Jl. Prof. DR. Satrio No. Kav 3-5, RT. 18/RW. 4, Kuningan, Karet Kuningan, Setia Budi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12940 持法定代表人授权书等文件领取招标文件。

Contact Person for Purchase the Tender: Zhao Bingli 081312135695

购买标书联系人: 赵炳利 081312135695

Documents and materials needed to bring: the original of the legal representative's authorization letter, the authorized person's identity card (showing the original, leaving a photocopy with the official seal of the unit), and the voucher of fund for purchasing the tender.

须持证件、资料: 法定代表人授权书原件,被授权人身份证(出示原件,留加盖单位公章的复印件),购买标书款的凭证。

5. Submission of tender documents (投标文件的递交)

5.1 The deadline for submission of bidding documents (the closing time for submission of bids, the same below) should be before 10:00, February 25th 2021 and the place is to be determined. (投标文件递交的截止时间(投标截止时间,下同)为2021年2月25日10时00分,地点为待定。)

5.2 The tenderer will refuse to accept the bidding documents which are submitted late, fail to be submitted at the designated place or are not sealed in accordance with the requirements of the tender documents. (逾期送达的、未送达指定地点的或者未按照招标文件要求密封的投标文件,招标人将予以拒收。)

6. Tender opening time and place (开标时间及地点)

Bid opening time: 10:00, February 25th 2021 (开标时间: 2021年2月25日10时00分)

Place of Bid Opening: To be Determined. Bidders should have their legal representatives or authorized agents (with supporting documents and identity cards) present.

(开标地点: 待定。投标人应派法定代表人或授权代理人(随身携带证明文件及身份证)出席)

7. Others (其他)

The announcement of this tender is published on INTERNATIONAL DAILY NEWS. (本次招标公告在国际日报上发布。)

8. Supervisory Departments (监督部门)

The supervision department of this tender project is China Huadian Hong Kong Co., Ltd. (本招标项目的监督部门为中国华电香港有限公司。)

Tender Supervision Complaints Acceptance Mail: tingting-chen@chdhk.com. (招标监督投诉受理邮箱: tingting-chen@chdhk.com。)

9. Contact information (联系方式)

Tenderer 招标人: CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED

Address 地址: Gd. DBS Bank Tower Lt. 23, Ciputra World One Complex, Jl. Prof. DR. Satrio No. Kav 3-5, RT. 18/RW. 4, Kuningan, Karet Kuningan, Setia Budi, Kota Jakarta Selatan,

Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12940

Contact Person: Du Weifeng

联系人: 杜卫锋

Tel 电话: 628117150338

E-mail 邮箱: boyape@163.com

10. Remittance Address of Bidding Deposit (投标保证金的汇款地址)

Name of Receiving Unit 收款单位名称: China Huadian Hong Kong Company Limited

Account Opening Bank 开户行: Bank Of China (HongKong) Limited Jakarta Branch

Bank Account 银行帐号: 100000900522603(USD), 100000900570894(IDR)

Bank Remittance Code 银行汇款代码(SWIFT Code): BKCHIDJA

Bank Address 银行地址: Tamara Center Suite 101,102,201&601 Jl. Jend Sudirman Kav. 24, Jakarta.